

## 约翰福音第十三章译文对照

1【和合本】逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。

【和修订】逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他一向爱世间属自己的人，就爱他们到底。

【新译本】逾越节以前，耶稣知道自己离开这世界回到父那里去的时候到了。他既然爱世上属于自己的人，就爱他们到底。

【吕振中】逾越节期以前、耶稣知道他的钟点——他离开这世界、往父那里去的钟点——已经到了。他既爱世界上属自己的人，就爱他们到底（或译：到终极）。

【思高本】在逾越节庆日前，耶稣知道他离此世归父的时辰已到，他既然爱了世上属于自己的人，就爱他们到底。

【牧灵版】逾越节前，耶稣知道自己离开这世界，回父那里去的时辰已到了。他既爱了世上属于自己的，就爱他们到最后。

【现代本】逾越节前，耶稣知道他离开这世界、回父亲那里去的时刻到了。他一向爱世上属于他自己的人，他始终如一地爱他们。

【当代版】逾越节之前，耶稣知道自己快要离开世界，回到父神那里了；祂既然爱世界上属自己的人，就爱他们到底。

【KJV】 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

【NIV】 It was just before the Passover Feast. Jesus knew that the time had come for him to leave this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he now showed them the full extent of his love.

【BBE】 Now before the feast of the Passover, it was clear to Jesus that the time had come for him to go away from this world to the Father. Having once had love for those in the world who were his, his love for them went on to the end.

【ASV】 Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.

2【和合本】吃晚饭的时候，魔鬼已将卖耶稣的意思放在西门的儿子加略人犹大心里。

【和修订】晚餐的时候，魔鬼已把出卖耶稣的意思放在加略人西门的儿子犹大心里。

【新译本】吃晚饭的时候（魔鬼已经把出卖耶稣的意念放在西门的儿子加略人犹大的心里），

【吕振中】吃饭的时候、[魔鬼早已将把耶稣送官的意思放在加略人西门的儿子犹大心里]

【思高本】正吃晚餐的时候——魔鬼已使依斯加略人西满的儿子犹达斯决意出卖耶稣——

【牧灵版】耶稣与门徒共进晚餐时，魔鬼占据了依斯加略人西满的儿子犹达斯的心，他决定出卖耶稣。

【现代本】耶稣跟他的门徒在吃晚饭的时候，魔鬼已经控制了加略人西门的儿子犹大的心，使他决意出卖耶稣。

【当代版】吃晚饭的时候，魔鬼把出卖耶稣的念头放在西门的儿子加略人犹大的心里。

【KJV】And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

【NIV】The evening meal was being served, and the devil had already prompted Judas Iscariot, son of Simon, to betray Jesus.

【BBE】So while a meal was going on, the Evil One having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to be false to him,

【ASV】And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,

3 【和合本】耶稣知道父已将万有交在他手里，且知道自己是从神出来的，又要归到神那里去，

【和修订】耶稣知道父已把万有交在他手里，且知道自己是从神出来的，又要回到神那里去，

【新译本】耶稣知道父已经把万有交在他手中，并且知道自己从神而来，又要回到神那里去，

【吕振中】耶稣知道父已将万有交在他手里，且知道自己从神而出，又要往神那里去，

【思高本】耶稣因知道父把一切已交在他手中，也知道自己是从天主来的，又要往天主那里去，

【牧灵版】耶稣知道：父已把一切权柄交给他：他是从天主那里来，还将回到天主那里去。

【现代本】耶稣知道父亲已经把一切的权力交给他；他知道自己是神那里来的，又要回到神那里去。

【当代版】耶稣知道父神已将一切都交给祂，同时也知道自己是神那里来，还要回到神那里去，

【KJV】Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

【NIV】Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God;

【BBE】Jesus, being conscious that the Father had put everything into his hands, and that he came from God and was going to God,

【ASV】Jesus, knowing that the Father had given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,

4 【和合本】就离席站起来，脱了衣服，拿一条手巾束腰，

【和修订】就离席站起来，脱了衣服，拿一条手巾束腰，

【新译本】就起身离席，脱去外衣，拿一条手巾束腰。

【吕振中】就从席间站起来，脱了外衣，拿手巾束腰；

【思高本】就从席间起来，脱下外衣，拿起一条手巾束在腰间，

【牧灵版】他从席位上站起来，脱了外衣，在腰间系上一条毛巾，

【现代本】他从席位上起来，脱了外衣，拿一条毛巾束在腰间，

【当代版】祂就离开座位站起来，脱了外衣，用毛巾束腰；

【KJV】He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

【NIV】so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist.

【BBE】Got up from table, put off his robe and took a cloth and put it round him.

【ASV】riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself.

5【和合本】随后把水倒在盆里，就洗门徒的脚，并用自己所束的手巾擦干。

【和修订】随后把水倒在盆里，开始洗门徒的脚，并用束腰的手巾擦干。

【新译本】然后他倒了一盆水，洗门徒的脚，并且用束腰的手巾擦干。

【吕振中】然后倒水在盆里，洗起门徒的脚来，又用束腰的手巾来擦干。

【思高本】然后把水倒在盆，开始洗门徒的脚，用束着的手巾擦干。

【牧灵版】然后倒水在盆里，开始给门徒们洗脚，又拿腰间的毛巾为他们擦干。

【现代本】然后倒水在盆里，开始替门徒们洗脚，又用毛巾擦干。

【当代版】然后倒了一盆水为门徒洗脚，并且用束腰的那条毛巾抹他们的脚。

【KJV】After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

【NIV】After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

【BBE】Then he put water into a basin and was washing the feet of the disciples and drying them with the cloth which was round him.

【ASV】Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6【和合本】挨到西门彼得，彼得对他说：“主啊，你洗我的脚吗？”

【和修订】到了西门。彼得跟前，彼得对他说：“主啊，你洗我的脚吗？”

【新译本】轮到西门。彼得，彼得就说：“主啊，你要洗我的脚吗？”

【吕振中】这样、就到了西门彼得那里了；彼得对稣说：“主阿，你洗我的脚么？”

【思高本】及至来到西满伯多禄跟前，伯多禄对他说：“主！你给我脚吗？”

【牧灵版】他走近西满伯多禄时，伯多禄说：“主，你要给我洗脚吗？”

【现代本】他来到西门彼得跟前时，彼得说：“主啊，你替我洗脚吗？”

【当代版】轮到西门彼得的时候，他推辞说：“主啊！你怎么可以给我洗脚呢？”

【KJV】Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

【NIV】He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

【BBE】 So he came to Simon Peter. Peter said, Lord, are my feet to be washed by you?

【ASV】 So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7【和合本】耶稣回答说：“我所做的，你如今不知道，后来必明白。”

【和修订】耶稣回答：“我所做的，你现在不知道，但以后会明白。”

【新译本】 耶稣回答：“我所作的，你现在不知道，以后就会明白。”

【吕振中】耶稣回答他说：“我所作的、你现在不晓得，此后自会明白。”

【思高本】耶稣回答说：“我所做的，你现在还不明白，以后你会明白。”

【牧灵版】耶稣回答他说：“我做的，现在你不懂，但以后你会明白的。”

【现代本】耶稣回答：“我所做的，你现在不知道，日后你就会明白。”

【当代版】耶稣回答说：“我这样做，你现在虽然不明白，将来一定会明白的。”

【KJV】 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

【NIV】 Jesus replied, "You do not realize now what I am doing, but later you will understand."

【BBE】 And Jesus, answering, said to him, What I do is not clear to you now, but it will be clear to you in time to come.

【ASV】 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.

8【和合本】彼得说：“你永不可洗我的脚！”耶稣说：“我若不洗你，你就与我无分了。”

【和修订】彼得说：“你绝对不可以洗我的脚！”耶稣说：“我若不洗你，你就与我无份了。”

【新译本】 彼得说：“不行，你千万不可洗我的脚！”耶稣说：“如果我不洗你的脚，你就与我没有关系了。”

【吕振中】彼得对耶稣说：“你决不可洗我的脚，永远不可！”耶稣回答他说：“我若不洗你，你就不是和我一同有分了。”

【思高本】伯多禄对他说：“不，你永远不可给我洗脚！”耶稣回答说：“我若不洗你，你就与我无分。”

【牧灵版】伯多禄说：“我绝不让你给我洗脚。”耶稣就告诉他：“如果我不洗你的脚，你就和我没份了。”

【现代本】彼得说：“我决不让你洗我的脚！”耶稣说：“如果我不洗你的脚，你跟我就没有关系了。”

【当代版】彼得坚持说：“你绝对不可以给我洗脚。”耶稣说：“如果不让我洗你的脚，你我就没有关系了。”

【KJV】 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

【NIV】 No," said Peter, "you shall never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no part with me."

【BBE】 Peter said, I will never let my feet be washed by you, never. Jesus said in answer, If I do not make you clean you have no part with me.

【ASV】 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9【和合本】西门彼得说：“主啊，不但我的脚，连手和头也要洗。”

【和修订】西门·彼得说：“主啊，不仅是我的脚，连手和头也要洗！”

【新译本】西门·彼得说：“主啊，那就不单洗我的脚，连我的手和头都洗吧！”

【吕振中】西门彼得对耶稣说：“那么主阿、不单我的脚，还有手和头呢！”

【思高本】西满伯多禄遂说：“主！不但我的脚，而且连手带头，都给我洗罢！”

【牧灵版】西满伯多禄立刻说：“若是这样，主呀！请你不但洗我的脚，连头和手都一块洗吧！”

【现代本】西门彼得说：“主啊，这样的话，不只洗我的脚，连我的手和头也洗吧！”

【当代版】西门彼得听了就要求：“主啊，那么连手和头也给我洗吧。”

【KJV】 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

【NIV】 Then, Lord," Simon Peter replied, "not just my feet but my hands and my head as well!"

【BBE】 Simon Peter said to him, Lord, not my feet only, but my hands and my head.

【ASV】 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10【和合本】耶稣说：“凡洗过澡的人，只要把脚一洗，全身就干净了。你们是干净的，然而不都是干净的。”

【和修订】耶稣说：“凡洗过澡的人不需要再洗，只要把脚一洗，全身就干净了。你们是干净的，然而不都是干净的。”

【新译本】耶稣说：“洗过澡的人，全身都洁净，只需要洗脚就可以了。你们是洁净的，但不是人人都是这样。”

【吕振中】耶稣对他说：“洗了澡的人、除了脚以外（有古卷无‘除了脚以外’此语）是无需乎再洗的；他乃是完全洁净了；你们是洁净，然而不都是。”

【思高本】耶稣向他说：“沐浴过的人，已全身清洁，只需洗脚就够了。你们原是洁净的，但不都是。”

【牧灵版】耶稣说：“洗过澡的人，全身完全洁净了，只要洗脚就行。你们是洁净的，但不是每个人。”

【现代本】耶稣说：“洗过澡的人全身都干净了，只需要洗脚（有些古卷没有：只需要洗脚）。你们是干净的，但不是每一个人都干净。”

【当代版】耶稣说：“凡洗过澡的人，只要洗洗脚就完全洁净了。你们是干净的，但不是每一个都干净。”

【KJV】 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

【NIV】 Jesus answered, "A person who has had a bath needs only to wash his feet; his whole body is clean. And you are clean, though not every one of you."

【BBE】 Jesus said to him, He who is bathed has need only to have his feet washed and then he is clean all over: and you, my disciples, are clean, but not all of you.

【ASV】 Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 【和合本】 耶稣原知道要卖他的是谁，所以说：“你们不都是干净的。”

【和修订】 耶稣已知道要出卖他的是谁，因此说“你们不都是干净的”。

【新译本】 原来耶稣知道谁要出卖他，所以他说“你们不是人人都是洁净的”。

【吕振中】 他原知道那要把他送官的是谁，故此他说：“你们不都是洁净。”

【思高本】 原来，耶稣知道谁要出卖他，为此说：你们不都是洁净的。

【牧灵版】 耶稣知道谁会出卖他，所以他说：“不是每个人。”

【现代本】（耶稣已经知道谁要出卖他，所以他说：“不是每一个人都干净。”）

【当代版】 因为耶稣知道谁要卖他，所以说：“你们不是每个都干净。”

【KJV】 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

【NIV】 For he knew who was going to betray him, and that was why he said not every one was clean.

【BBE】 (He had knowledge who was false to him; that is why he said, You are not all clean.)

【ASV】 For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 【和合本】 耶稣洗完了他们的脚，就穿上衣服，又坐下，对他们说：“我向你们所做的，你们明白吗？”

【和修订】 耶稣洗完了他们的脚，就穿上衣服，又坐下，对他们说：“我为你们所做的，你们明白吗？”

【新译本】 耶稣洗完了门徒的脚，就穿上外衣，再坐下来，对他们说：“我给你们作的，你们明白吗？”

【吕振中】 洗完了他们的脚，耶稣就穿上外衣，再坐席，对他们说：“我向你们作的、你们明白么？”

【思高本】 及至耶稣洗完了他们的脚，穿上外衣，又去坐下，对他们说：“你们明白我给你们所做的吗？”

【牧灵版】 给门徒洗完脚以后，耶稣重新穿好衣服再入座。他对门徒们说：“你们明白刚才我为你们如此做的意义吗？”

【现代本】 耶稣洗完了他们的脚，穿上外衣，然后又回到他的座位。他问门徒们：“我刚才替你们做的，你们明白吗？”

【当代版】 耶稣给门徒洗完了脚，就穿上外衣，回到自己的座位，对他们说：“刚才我所做的，你们明白吗？”

【KJV】 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

【NIV】 When he had finished washing their feet, he put on his clothes and returned to his place. "Do you understand what I have done for you?" he asked them.

【BBE】 Then, after washing their feet and putting on his robe again, he took his seat and said to them, Do you see

what I have done to you?

【ASV】So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13【和合本】你们称呼我夫子，称呼我主，你们说的不错，我本来是。

【和修订】你们称呼我老师，称呼我主，你们说的不错，我本来就是。

【新译本】你们称呼我‘老师，主’，你们说得对，我本来就是。

【吕振中】你们称呼我：‘老师阿，主阿！’你们说的不错；我本来是。

【思高本】你们称我“师傅”、“主子”，说得正对：我原来是。

【牧灵版】你们尊称我为‘主’、‘老师’，称得对，因为我的确是。

【现代本】你们尊我为师，为主，这是对的，因为我本来就是。

【当代版】你们称呼我‘老师’，也称呼我‘主’，这是对的，因为我本来就是。

【KJV】Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

【NIV】You call me ‘Teacher’ and ‘Lord,’ and rightly so, for that is what I am.

【BBE】You give me the name of Master and Lord: and you are right; that is what I am.

【ASV】Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.

14【和合本】我是你们的主，你们的夫子，尚且洗你们的脚，你们也当彼此洗脚。

【和修订】我是你们的主，你们的老师，尚且洗你们的脚，你们也应当彼此洗脚。

【新译本】我是主，是老师，尚且洗你们的脚，你们也应当彼此洗脚。

【吕振中】那么我做主做老师的尚且洗你们的脚，你们呢、也应该彼此洗脚阿。

【思高本】若我为主子，为师傅的，给你们洗脚，你们也该彼此洗脚；

【牧灵版】我身为‘主’和‘老师’，尚且给你们洗脚，你们也该给彼此洗脚。

【现代本】我是你们的主，你们的老师，我尚且替你们洗脚，你们也应该彼此洗脚。

【当代版】我是你们的老师，也是你们的主，尚且给你们洗脚，你们岂不应彼此洗脚吗？

【KJV】If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

【NIV】Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another's feet.

【BBE】If then I, the Lord and the Master, have made your feet clean, it is right for you to make one another's feet clean.

【ASV】If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15【和合本】我给你们作了榜样，叫你们照着我向你们所做的去做。

【和修订】我给你们作了榜样，为要你们照着我为你们所做的去做。

【新译本】我作了你们的榜样，是要你们也照着我所作的去行。

【吕振中】我将模范给了你们，是要叫你们照我所向你们作的去做。

【思高本】我给你们立了榜样，叫你们也照我给你们所做的去做。

【牧灵版】我给你们立下榜样，让你们照我做的去做。

【现代本】我为你们立了榜样，是要你们照着我替你们做的去做。

【当代版】我给你们立了一个榜样，为的是要你们照着去做。

【KJV】 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

【NIV】 I have set you an example that you should do as I have done for you.

【BBE】 I have given you an example, so that you may do what I have done to you.

【ASV】 For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.

16 【和合本】我实实在在的告诉你们，仆人不能大于主人，差人也不能大于差他的人。

【和修订】我实实在在地告诉你们，仆人不大于主人；奉差的人也不大于差他的人。

【新译本】 我实实在在地告诉你们，仆人大不过主人，奉差遣的也不能大过差他的人。

【吕振中】我实实在在地告诉你们，仆人不比主人大，被差遣的也不比差他的大。

【思高本】我实实在在地告诉你们：没有仆人大过主人的，也没有奉使的大过派遣他的。

【牧灵版】我实在告诉你们：仆人不会比主人大；被差遣的不会胜过差遣他的。

【现代本】我郑重地告诉你们，奴仆不比主人大，奉差遣的也不比差遣他的人重要。

【当代版】我确实地告诉你们，仆人不能大过主人，受差派的也不能大过差他的人。

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

【NIV】 I tell you the truth, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him.

【BBE】 Truly I say to you, A servant is not greater than his lord; and he who is sent is not greater than the one who sent him.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him.

17 【和合本】你们既知道这事，若是去行就有福了。

【和修订】你们既知道这事，若是去实行就有福了。

【新译本】 你们既然知道这些事，如果去实行，就有福了。

【吕振中】你们既知道这些事，若去实行，就有福了。

【思高本】你们既知道了这些事，如果实行，便是有福的。

【牧灵版】如果你们能明白这道理，又能去实践，你们该是多么有福！

【现代本】既然明白这事，你们若能够实行是多么有福啊！

【当代版】如果你们明白这个道理，并且去实行，就有福了。

【KJV】 If ye know these things, happy are ye if ye do them.



【NIV】 Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

【BBE】 If these things are clear to you, happy are you if you do them.

【ASV】 If ye know these things, blessed are ye if ye do them.

18【和合本】我这话不是指着你们众人说的，我知道我所拣选的是谁。现在要应验经上的话，说：‘同我吃饭的人用脚踢我。’

【和修订】我不是指着你们众人说的，我知道我所拣选的是谁；但是要应验经上的话：‘吃我饭的人用脚踢我。’

【新译本】我这话不是指着你们全体说的；我认识我所拣选的人，但是经上的话：‘那吃我饭的，用他的脚踢我’，必须应验。

【吕振中】我不是指着你们众人说的；我认识我所拣选的；但这是要应验经上所说：‘嚼我的饼的举起脚跟来踢我’！

【思高本】我不是说你们全体，我认识我所拣选的；但经上所记载的必须应验：‘吃过我饭的人，也举脚踢我。’

【牧灵版】我指的不是你们全体，因为我了解自己挑选的人。为了经上所写：‘那跟我一起吃饭的人竟背叛我。’这句话必须应验。

【现代本】“我这话不是指你们全体说的；我认识我所拣选的人。只是圣经上所说‘那跟我一起吃饭的人竟用脚踢我’这话必须实现。

【当代版】我这话不是指着你们每一个人说的，因为我知道我拣选的是谁。圣经说：‘吃我饭的人，要用脚踢我。’

【KJV】 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

【NIV】 I am not referring to all of you; I know those I have chosen. But this is to fulfill the scripture: ‘He who shares my bread has lifted up his heel against me.’

【BBE】 I am not talking of you all: I have knowledge of my true disciples, but things are as they are, so that the Writings may come true, The foot of him who takes bread with me is lifted up against me.

【ASV】 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.

19【和合本】如今事情还没有成就，我要先告诉你们，叫你们到事情成就的时候可以信我是基督。

【和修订】事情还没有发生，我现在先告诉你们，让你们到事情发生的时候好信我就是那位。

【新译本】现在，事情还没有发生，我就告诉你们，使你们到时可以信我就是‘那一位’。

【吕振中】如今事还没有发生、我先告诉你们，叫你们在事情发生时信我永在。

【思高本】就在现在，事未发生以前，我告诉你们，好叫事发生以后，你们相信我就是那一位。

【牧灵版】事情没发生以前我先告诉你们，为使你们在事情发生时信我就是那一位。

【现代本】我在事情还没有发生以前告诉你们，为要使你们在事情发生的时候信我就是那‘自有永有’

的。

【当代版】这话快要应验了。我在事情还没有发生之前，预先告诉你们，待事情发生以后，你们就可以相信我是救主基督。

【KJV】Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

【NIV】I am telling you now before it happens, so that when it does happen you will believe that I am He.

【BBE】From this time forward, I give you knowledge of things before they come about, so that when they come about you may have belief that I am he.

【ASV】From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20【和合本】我实实在在的告诉你们，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。”

【和修订】我实实在在地告诉你们，接纳我所差遣的就是接纳我；接纳我的就是接纳差遣我的那位。”

【新译本】我实实在在告诉你们，那接待我所差遣的，就是接待我；接待我的，就是接待那差遣我的。”

【吕振中】我实实在在地告诉你们，接纳我所差的、就是接纳我；接纳我的、就是接纳那差遣我的。”

【思高本】我实实在在告诉你们：凡接待我所派遣的，就是接待我；接待我的，就是接待那派遣我的。”

【牧灵版】我实在跟你们说：谁接待了我派遣的，就是接待了我；谁接待了我，就是接待了派遣我的那一位。”

【现代本】我郑重地告诉你们，那接待我所差遣的，就是接待我；接待我的，就是接待差遣我的那一位。”

【当代版】我告诉你们，人若接待我所差派的，就是接待了我，接待我的，也就是接待了那位差遣我的父神。”

【KJV】Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

【NIV】I tell you the truth, whoever accepts anyone I send accepts me; and whoever accepts me accepts the one who sent me."

【BBE】Truly I say to you, He who takes to his heart anyone whom I send, takes me to his heart; and he who so takes me, takes him who sent me.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21【和合本】耶稣说了这话，心里忧愁，就明说：“我实实在在的告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。”

【和修订】耶稣说了这话，心里愁烦，于是明确地说：“我实实在在地告诉你们，你们中间有一个人要

出卖我。”

【新译本】 耶稣说了这话，心里很难过，就明明地说：“我实实在在告诉你们，你们中间有一个人要出卖我。”

【吕振中】说了这些话，耶稣心灵上极为震才，就指证说：“我实实在在地告诉你们，你们中间有一个人要把我送官。”

【思高本】耶稣说了这些话，心神烦乱，就明明地说：“我实实在在告诉你们：你们中有一个要出卖我。”

【牧灵版】耶稣说完这些话后，心里非常难过。他说：“我实在告诉你们：你们当中有一个人要出卖我。”

【现代本】耶稣说了这话，心里非常伤痛，就宣布：“我郑重地告诉你们，你们当中有一个人要出卖我。”

【当代版】这时，耶稣心乱如麻，便说：“我确实地告诉你们，你们中间有一个人要卖我。”

【KJV】 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

【NIV】 After he had said this, Jesus was troubled in spirit and testified, "I tell you the truth, one of you is going to betray me."

【BBE】 When Jesus had said this he was troubled in spirit, and gave witness, saying, Truly I say to you, that one of you will be false to me.

【ASV】 When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 【和合本】 门徒彼此对看，猜不透所说的是谁。

【和修订】 门徒彼此相看，猜不出他说的是谁。

【新译本】 门徒面面相觑，不知道他是指着谁说的。

【吕振中】 门徒彼此对看，心里为难，不知道他是指着谁说的。

【思高本】 门徒便互相观望，猜疑他说的是谁。

【牧灵版】 门徒们彼此对看，不知耶稣指的是谁。

【现代本】 门徒面面相觑，不晓得他是指着谁说的。

【当代版】 门徒面面相觑，不知道耶稣指的是谁，

【KJV】 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

【NIV】 His disciples stared at one another, at a loss to know which of them he meant.

【BBE】 Then the eyes of the disciples were turned on one another, in doubt as to whom he had in mind.

【ASV】 The disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 【和合本】 有一个门徒，是耶稣所爱的，侧身挨近耶稣的怀里。

【和修订】门徒中有一个人，是耶稣所爱的，侧身挨近耶稣的胸怀。

【新译本】 门徒中有一个人，是耶稣所爱的，他坐在耶稣旁边。

【吕振中】门徒中有一个人、是耶稣所爱的、原来斜靠（通常译作：坐席）在耶稣怀里；

【思高本】他门徒中有一个是耶稣所爱的，他那时斜倚在耶稣的怀，

【牧灵版】他门徒中的一个，是耶稣所爱的，正斜身靠近耶稣的胸前。

【现代本】门徒中有耶稣所钟爱的一个人，他坐在耶稣身边。

【当代版】西门彼得向耶稣所爱的那个门徒点头示意，意思是叫他问耶稣，出卖祂的到底是谁？那门徒本来就靠近耶稣，

【KJV】 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

【NIV】 One of them, the disciple whom Jesus loved, was reclining next to him.

【BBE】 There was at table one of his disciples, the one dear to Jesus, resting his head on Jesus' breast.

【ASV】 There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24【和合本】西门彼得点头对他说：“你告诉我们，主是指着谁说的。”

【和修订】西门·彼得对他示意，要他问耶稣是指着谁说的。

【新译本】 西门·彼得向他示意，叫他问耶稣是指着谁说的。

【吕振中】于是西门彼得点头示意对这个人说：“请说他是指着谁说的。”

【思高本】西满伯多禄就向他示意说：“你问他说的是谁？”

【牧灵版】西满伯多禄示意他去问耶稣指的是谁。

【现代本】西门彼得向他示意，说：“问问他，看他指的是谁。”

【当代版】西门彼得向耶稣所爱的那个门徒点头示意，意思是叫他问耶稣，出卖祂的到底是谁？那门徒本来就靠近耶稣，

【KJV】 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

【NIV】 Simon Peter motioned to this disciple and said, "Ask him which one he means."

【BBE】 Making a sign to him, Simon Peter said, Who is it he is talking about?

【ASV】 Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell us who it is of whom he speaketh.

25【和合本】那门徒便就势靠着耶稣的胸膛，问他说：“主啊，是谁呢？”

【和修订】于是那门徒紧靠着耶稣的胸膛，问他：“主啊，是谁呢？”

【新译本】 于是那个门徒贴近耶稣的胸怀，问他：“主啊，是谁呢？”

【吕振中】那个人便就势倚着（此处通常亦译作：坐席）耶稣的胸膛，问他说：“主阿，是谁？”

【思高本】那位就紧靠在耶稣的胸膛上，问他说：“主！是谁？”

【牧灵版】这个门徒就转过头紧靠耶稣，问他：“主，是谁？”

【现代本】于是那门徒挨近耶稣，问他：“主啊，是谁？”

【当代版】于是他便乘机挨近耶稣，问耶稣说：“主啊，是谁呢？”

【KJV】 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

【NIV】 Leaning back against Jesus, he asked him, "Lord, who is it?"

【BBE】 He, then, resting his head on Jesus' breast, said to him, Lord, who is it?

【ASV】 He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26【和合本】耶稣回答说：“我蘸一点饼给谁，就是谁。”耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。

【和修订】耶稣回答：“我蘸一点饼给谁，就是谁。”耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。

【新译本】耶稣回答：“我蘸一小块饼给谁，谁就是了。”于是他蘸了一小块饼，递给加略人西门的儿子犹大。

【吕振中】于是耶稣回答说：“我蘸点饼给他的、就是那个人。”就蘸了一点饼，拿给加略人西门的儿子犹大。

【思高本】耶稣答复说：“我蘸这片饼递给谁，谁就是。”耶稣就蘸了一片饼，递给依斯加略人西满的儿子犹达斯。

【牧灵版】耶稣回答他说：“我蘸了饼，递给谁，谁就是。”说着，耶稣拿饼蘸了蘸，递给依斯加略人西满的儿子犹达斯。

【现代本】耶稣回答：“我蘸一块饼给谁，谁就是了。”说了这话，他拿一块饼蘸一蘸，给了加略人西门的儿子犹大。

【当代版】耶稣回答说：“我蘸一点饼给谁，就是谁。”耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。

【KJV】 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

【NIV】 Jesus answered, "It is the one to whom I will give this piece of bread when I have dipped it in the dish." Then, dipping the piece of bread, he gave it to Judas Iscariot, son of Simon.

【BBE】 This was the answer Jesus gave: It is the one to whom I will give this bit of bread after I have put it in the vessel. Then he took the bit of bread, put it into the vessel, and gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.

【ASV】 Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, the son of Simon Iscariot.

27【和合本】他吃了以后，撒但就入了他的心。耶稣便对他说：“你所做的，快做吧！”

【和修订】他接注了那饼以后，撒但就进入他的心。于是耶稣对他说：“你要做的，快做吧！”

【新译本】犹大接过饼以后，撒但就进入他的心。耶稣对他说：“你要作的，快去作吧。”

【吕振中】那蘸饼被接受以后，撒但（即：魔鬼的别名）就进了那个人。于是耶稣对他说：“你所在作的、快点儿作吧！”

【思高本】随着那片饼，撒但进入了他的心，于是耶稣对他说：“你所要做的，你快去做罢！”

【牧灵版】犹达斯接过这块饼后，撒殍便进入了他的心。耶稣对他说：“你想要做的，马上去办吧！”

【现代本】犹大一接过饼，撒但就附着他。耶稣对他说：“你要做的，快点去做吧！”

【当代版】犹大吃了，撒但就进入他的心里。耶稣对他说：“你赶快去做要做的事吧。”

【KJV】 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

【NIV】 As soon as Judas took the bread, Satan entered into him. "What you are about to do, do quickly," Jesus told him,

【BBE】 And when Judas took the bread Satan went into him. Then Jesus said to him, Do quickly what you have to do.

【ASV】 And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.

28【和合本】同席的人没有一个知道是为什么对他说这话。

【和修订】同席的人没有一个知道耶稣为什么对他说这话。

【新译本】 在座的人，没有一个知道耶稣为什么对犹大说这话。

【吕振中】坐席的人没有一个知道耶稣为什么对他说这话。

【思高本】同席的人谁也没有明白耶稣为什么向他说了这话。

【牧灵版】同席的人，没有一个能明白耶稣说这话的意义。

【现代本】在座的人都不明白耶稣对他说这话的意思。

【当代版】 同桌吃饭的人没有人明白耶稣这句话的意思。

【KJV】 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

【NIV】 but no one at the meal understood why Jesus said this to him.

【BBE】 Now it was not clear to anyone at table why he said this to him.

【ASV】 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29【和合本】有人因犹大带着钱囊，以为耶稣是对他说：“你去买我们过节所应用的东西”，或是叫他拿什么周济穷人。

【和修订】有人因犹大管钱囊，以为耶稣是对他说“你去买我们过节所需要的东西”，或是叫他拿些什么给穷人。

【新译本】 犹大是管钱的，所以有人以为耶稣叫他去买过节用的东西，或是吩咐他拿点东西去赈济穷人。

【吕振中】有人想是因为犹大带着钱匣（或译：钱囊），耶稣是告诉他：“去买我们过节所需要的东西”；或是叫他拿点儿给穷人。

【思高本】不过，有人因为犹达斯掌管钱囊，以为耶稣是给他：“你去买我们过节所需要的”，或者，要他给穷人施舍一些东西。

【牧灵版】因为犹达斯管帐，大家都以为耶稣叫他去买些过节用的东西，或是拿些东西给穷人。

【现代本】因为犹大是管钱的，有的门徒以为耶稣吩咐他去买过节要用的东西，或是要他带点东西去

分给穷人。

【当代版】因为犹大是管钱的，他们就以为耶稣是叫他去买过节用的东西，或者是给穷人送些甚么去。

【KJV】 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

【NIV】 Since Judas had charge of the money, some thought Jesus was telling him to buy what was needed for the Feast, or to give something to the poor.

【BBE】 Some were of the opinion that because Judas kept the money-bag Jesus said to him, Get the things we have need of for the feast; or, that he was to give something to the poor.

【ASV】 For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.

30【和合本】犹大受了那点饼，立刻就出去。那时候是夜间了。

【和修订】犹大受注了那点饼以后立刻出去。那时候是夜间了。

【新译本】 犹大吃了饼，立刻就出去；那时是黑夜了。

【吕振中】犹大受了那蘸饼，立刻就出去。那时是黑夜。

【思高本】犹达斯一吃了那一片饼，就立时出去了；那时，正是黑夜。

【牧灵版】犹达斯吃了这块饼后，立刻出门去了。那时正是黑夜。

【现代本】犹大吃了那块饼，立刻出去。那时候正是黑夜。

【当代版】犹大吃过那块饼以后，立刻出去，跟着就消失在黑暗里。

【KJV】 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

【NIV】 As soon as Judas had taken the bread, he went out. And it was night.

【BBE】 So Judas, having taken the bit of bread, straight away went out: and it was night.

【ASV】 He then having received the sop went out straightway: and it was night.

31【和合本】他既出去，耶稣就说：“如今人子得了荣耀，神在人子身上也得了荣耀。”

【和修订】犹大出去后，耶稣说：“如今人子得了荣耀，神在人子身上也得了荣耀。”

【新译本】 他出去以后，耶稣就说：“现在人子得了荣耀， 神也在人子身上得了荣耀，

【吕振中】犹大既出去，耶稣就说：“如今人子得荣耀了；神也在人子身上得荣耀了；神既在他身上得了荣耀（有古卷无末句），

【思高本】犹达斯出去以后，耶稣就说：“现在人子受到了光荣，天主也在人子身上受到了光荣。”

【牧灵版】犹达斯出去后，耶稣又说：“现在，人子将受光荣，天主也将在他身上受光荣。”

【现代本】犹大出去后，耶稣说：“现在人子已经得到荣耀了；神的荣耀也在人子身上显明了。”

【当代版】犹大出去以后，耶稣就说：“现在我快要得着荣耀了，神也要在我身上得着荣耀。”

【KJV】 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

【NIV】 When he was gone, Jesus said, "Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him.

【BBE】 Then when he had gone out, Jesus said, Now is glory given to the Son of man, and God is given glory in him.

【ASV】 When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;

32【和合本】神要因自己荣耀人子，并且要快快的荣耀他。

【和修订】如果神因人子得了荣耀，神也要因自己荣耀人子，并且要立刻荣耀他。

【新译本】（神既然在人子身上得了荣耀，）（有些抄本无此句）也要在自己身上荣耀人子，并且要立刻荣耀他。

【吕振中】神就要在自己身上荣耀他，并且立刻荣耀他。

【思高本】天主既然在人子身上得到了光荣，天主也要在自己内使人子得到光荣，并且立时就要光荣他。

【牧灵版】既然天主在人子身上受到光荣，他自己也要光荣人子，天主亲自显现属他的光荣。

【现代本】既然神的荣耀借着人子显明，他自己也要显明人子的荣耀，而且要立刻荣耀他。

【当代版】神既然在我身上得了荣耀，也要把自己的荣耀赐给我，并且这事马上就要实现了。

【KJV】 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

【NIV】 If God is glorified in him, God will glorify the Son in himself, and will glorify him at once.

【BBE】 If God is given glory in him, God will give him glory in himself, and will give him glory even now.

【ASV】 and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.

33【和合本】小子们，我还有不多的时候与你们同在；后来你们要找我，但我所去的地方你们不能到。这话我曾对犹太人说过，如今也照样对你们说。

【和修订】孩子们！我与你们同在的时候不多了；你们会找我，但我所去的地方，你们不能去。这话我曾对犹太领袖说过，现在也照样对你们说。

【新译本】孩子们啊，我跟你们在一起的时候不多了。你们要寻找我，但是我对犹太人说过，现在也照样对你们说：‘我去的地方，是你们不能去的。’

【吕振中】小子们，我还有一会儿同你们在一起；你们必寻求我；我怎样对犹太人说过：‘我所去的地方、你们不能到’，现在我也怎样对你们说。

【思高本】孩子们！我同你们在一起的时候不多了；以后你们要寻找我，就如我曾向犹太人说过：我所去的地方，你们不能去；现在我也给你们说。

【牧灵版】我的孩子们：我和你们相聚的时间已不多了。你们将去找我；我曾对犹太人说过的，现在要对你们说：我去的地方，你们不能去。

【现代本】孩子们，我跟你们在一起的时间不多了。你们将寻找我；但是我现在要告诉你们，正如我告诉过犹太人：‘我去的地方，你们不能去。’

【当代版】孩子们，我与你们同在的时间不多了；以后你们要找我，但我所去的地方，你们不能去。这句话我以前曾经向犹太人说过，现在也告诉你们。



【KJV】 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

【NIV】 My children, I will be with you only a little longer. You will look for me, and just as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come.

【BBE】 My dear children, I am only to be with you a little longer. Then you will be looking for me: and as I said to the Jews, so now I say to you, Where I am going you may not come.

【ASV】 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.

34 【和合本】 我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。

【和修订】 我赐给你们一条新命令，是要你们彼此相爱。我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。

【新译本】 我给你们一条新命令，就是要你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。

【吕振中】 “我把一条新的诫命给予你们，叫你们彼此相爱；我怎样爱了你们，你们也要怎样彼此相爱。”

【思高本】 我给你们一条新命令：你们该彼此相爱如同我爱了你们，你们也该照样彼此相爱。

【牧灵版】 我给你们一条新诫命：你们该彼此相爱，如同我爱了你们一样。

【现代本】 我给你们一条新命令：你们要彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。

【当代版】 我要把一条新命令赐给你们，就是要你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。

【KJV】 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

【NIV】 A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another.

【BBE】 I give you a new law: Have love one for another; even as I have had love for you, so are you to have love one for another.

【ASV】 A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.

35 【和合本】 你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。”

【和修订】 你们之间若彼此相爱，众人因此就知道你们是我的门徒了。”

【新译本】 如果你们彼此相爱，众人就会认出你们是我的门徒了。”

【吕振中】 你们若有彼此相爱的心：于此众人就认识你们是我的门徒了。”

【思高本】 如果你们之间彼此相亲相爱，世人因此就可认出你们是我的门徒。”

【牧灵版】 如果你们彼此相爱，世人就会认出你们是我的门徒。”

【现代本】 如果你们彼此相爱，世人就知道你们是我的门徒了。”

【当代版】 你们如果彼此相爱，世人就会认出你们是我的门徒了。”

【KJV】 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

【NIV】By this all men will know that you are my disciples, if you love one another."

【BBE】By this it will be clear to all men that you are my disciples, if you have love one for another.

【ASV】By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36【和合本】西门彼得问耶稣说：“主往哪里去？”耶稣回答说：“我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。”

【和修订】西门·彼得问耶稣：“主啊，你去哪里？”耶稣回答：“我所去的地方，你现在不能跟我去，以后却要跟我去。”

【新译本】西门·彼得对耶稣说：“主啊，你往哪里去？”耶稣回答：“我去的地方，你现在不能跟着我去，但后来却要跟着我去。”

【吕振中】西门彼得问耶稣说：“主阿，你往哪里去呢？”耶稣回答说：“我所去的地方、你们现今不能跟着我，后来就会跟着。”

【思高本】西满伯多禄问耶稣说：“主！你往那里去？”耶稣回答说：“我所去的地方，你如今不能跟我去，但后来却要跟我去。”

【牧灵版】西满伯多禄问他：“主，你去哪里？”耶稣回答他说：“我要去的地方，你现在不能随我去；但是以后你会那样做的。”

【现代本】西门彼得问耶稣：“主啊，你到哪里去？”耶稣回答：“我所要去的地方，你现在不能跟我去，但是后来你会跟我去的。”

【当代版】“主啊，你要到哪里去？”西门彼得问耶稣说。耶稣回答说：“我要去的地方，现在你不能去，但将来却必定跟我去。”

【KJV】Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

【NIV】Simon Peter asked him, "Lord, where are you going?" Jesus replied, "Where I am going, you cannot follow now, but you will follow later."

【BBE】Simon Peter said to him, Lord, where are you going? Jesus said in answer, Where I am going you may not come with me now, but you will come later.

【ASV】Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards.

37【和合本】彼得说：“主啊，我为什么现在不能跟你去？我愿意为你舍命！”

【和修订】彼得说：“主啊，为什么我现在不能跟你去？我愿意为你舍命。”

【新译本】彼得说：“主啊，为什么我现在不能跟着你去？为了你，我舍命也愿意！”

【吕振中】彼得对耶稣说：“主阿，为什么我现在不能跟着你阿？连我的性命、我都要替你放弃呢！”

【思高本】伯多禄向他说：“主！为什么现在我不能跟你去？我要为你舍掉我的性命！”

【牧灵版】伯多禄又问：“主呀！为什么现在我不能跟你去呢？我愿为你舍命！”

【现代本】彼得说：“主啊，为什么现在我不能跟你去呢？我愿意为你舍命！”

【当代版】“为甚么我现在不能跟你去呢？就是为你死，我也愿意！”

【KJV】Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

【NIV】Peter asked, "Lord, why can't I follow you now? I will lay down my life for you."

【BBE】Peter said to him, Why may I not come with you even now? I will give up my life for you.

【ASV】Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.

38 【和合本】耶稣说：“你愿意为我舍命吗？我实实在在的告诉你，鸡叫以先，你要三次不认我。”

【和修订】耶稣回答：“你愿意为我舍命吗？我实实在在地告诉你，鸡叫以前，你要三次不认我。”

【新译本】耶稣说：“你愿意为我舍命吗？我实实在在告诉你，鸡叫之前，你必定三次不认我。”

【吕振中】耶稣回答说：“你的性命、你要替我放弃？我实实在在地告诉你，鸡还未叫，你必定要三次否认我了。”

【思高本】耶稣答复说：“你要为我舍掉你的性命吗？我实实在在告诉你：鸡未叫以前，你要三次不认我。”

【牧灵版】耶稣却说：“你愿为我舍命吗？我实在跟你说：鸡叫之前，你要三次不认我。”

【现代本】耶稣说：“你愿意为我舍命吗？我郑重地告诉你，鸡叫以前，你要三次不认我。”

【当代版】“你真的愿意为我死吗？我告诉你，鸡啼以前，你要三次不认我。”

【KJV】Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

【NIV】Then Jesus answered, "Will you really lay down your life for me? I tell you the truth, before the rooster crows, you will disown me three times!

【BBE】Jesus said in answer, Will you give up your life for me? Truly I say to you, Before the cry of the cock you will have said three times that you are not my disciple.

【ASV】Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.